

POROZUMIENIE O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM QUÉBECU
ENTENTE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

**WNIOSK O POLSKĄ EMERYTURĘ
DEMANDE DE RETRAITE POLONAISE**

Wypełnij ten wniosek drukowanymi literami w punktach od 1 do 8. Pola wyboru zaznacz znakiem X.
W punkcie 9 wniosek wypełni instytucja Quebecu.

Veillez compléter les sections de 1 à 8 de ce formulaire en caractères d'imprimerie en utilisant les lignes pointillées et en mettant le signe X dans la case correspondante.

L'organisme de liaison du Québec remplit la section 9 du formulaire.

1. Dane wnioskodawcy / Renseignements concernant le demandeur

- 1.1 Nazwisko / Nom
- 1.2 Nazwisko rodowe / Nom de naissance
- 1.3 Inne używane nazwiska / Autres noms utilisés
- 1.4 Imiona / Prénoms
- 1.5 Data urodzenia / Date de naissance

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour
- 1.6 Imię ojca / Prénom du père
- 1.7 Imię matki / Prénom de la mère
- 1.8 Płeć / Sexe
 mężczyzna / masculin kobieta / féminin
- 1.9 Numer identyfikacyjny w Polsce¹ / Numéro d'identification en Pologne¹
- 1.10 Numer NIP w Polsce² / Numéro d'identification fiscale NIP en Pologne²
- 1.11 Numer ubezpieczenia społecznego w Kanadzie / Numéro d'assurance sociale canadien
- 1.12 Numer telefonu³ / Numéro de téléphone³
- 1.13 Adres email³ / Adresse électronique³

2. Dane adresowe / Informations relatives à l'adresse

- 2.1 Adres zamieszkania w Quebecu / Adresse du domicile au Québec

--

- 2.2 Ostatni adres zamieszkania w Polsce / Dernière adresse du domicile en Pologne

--

- 2.3 Adres do korespondencji / Adresse postale

--

¹ Podaj numer ewidencyjny PESEL. Jeśli nie masz numeru PESEL, podaj serię i numer dowodu osobistego lub paszportu (polskiego albo zagranicznego). / Veuillez indiquer votre numéro d'identité personnel PESEL et si ce numéro ne vous a jamais été attribué – la série et le numéro de la carte d'identité ou du passeport (polonais ou étranger).

² Podaj identyfikator podatkowy NIP jeśli nie masz nadanego numeru PESEL. / Veuillez indiquer le numéro d'identification fiscale NIP si le numéro PESEL ne vous a jamais été attribué.

³ Podaj numer telefonu oraz adres email – to ułatwi nam kontakt w Twojej sprawie. / Veuillez indiquer votre numéro de téléphone ou votre adresse électronique – cela nous facilitera le contact avec vous concernant votre dossier.

4. Zakres wniosku / Nature de la demande

- 4.1 Wnoszę o przyznanie emerytury. / Je demande l'attribution d'une retraite.
- 4.2 Do obliczenia emerytury proszę przyjąć – wybierz jeden z wariantów⁶ / Pour le calcul de la retraite veuillez prendre – choisissez l'une des options suivantes⁶
- zarobki, które pozwalają na ustalenie najkorzystniejszej kwoty emerytury (zaznacz ten wariant, jeśli nie wiesz, który z niżej podanych sposobów obliczenia emerytury wybrać) / les salaires qui permettent de déterminer le montant de la retraite le plus avantageux (cochez cette option si vous ne savez pas quel mode de calcul de la retraite parmi ceux indiqués ci-dessous choisir)
- zarobki z 10 kolejnych lat kalendarzowych – wybranych z ostatnich 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym złożyłem wniosek z pominięciem pełnych lat zatrudnienia za granicą, tj. z lat: / les salaires des 10 années civiles successives – choisies parmi les 20 années civiles précédant directement l'année du dépôt de la demande, en excluant les années entières de l'emploi exercé à l'étranger, c'est-à-dire des années suivantes:
-
- zarobki z 10 kolejnych lat kalendarzowych – poprzedzających bezpośrednio rok, w którym rozpocząłem ubezpieczenie za granicą po raz pierwszy, ponieważ w okresie 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym złożyłem wniosek, nie byłem ubezpieczony w Polsce / les salaires des 10 années civiles successives, précédant directement l'année de ma première affiliation à l'étranger parce qu'au cours des 20 années civiles précédant directement l'année du dépôt de la demande de retraite je n'ai pas été soumis/e à l'assurance sociale en Pologne
- zarobki z dowolnych 20 lat kalendarzowych wybranych z całego mojego stażu pracy, przypadających przed rokiem, w którym złożyłem wniosek, tj. z lat: / les salaires des 20 années civiles quelconques choisies de toute ma carrière d'assurance et correspondant à la période antérieure à l'année du dépôt de la demande c'est-à-dire des années suivantes:
-
- podstawę wymiaru wcześniej przyznanej renty z tytułu niezdolności do pracy / la base de l'assiette de la pension au titre d'inaptitude au travail attribuée auparavant
- 4.3 Proszę o obliczenie wysokości emerytury w myśl nowych zasad⁷ / Veuillez calculer le montant de ma retraite en tenant compte de nouvelles règles⁷
- tak / oui nie / non
- 4.4 Proszę o przekazanie środków zgromadzonych na rachunku w otwartym funduszu emerytalnym (OFE), na dochody budżetu państwa / Veuillez transférer les fonds accumulés sur mon compte ouvert (OFE) au budget de l'Etat
- tak / oui nie / non
- Jeśli przystąpiłeś do OFE i ubiegasz się o wcześniejszą emeryturę, powinieneś złożyć wniosek o przekazanie środków zgromadzonych na rachunku w OFE na dochody budżetu państwa⁸. / Si vous êtes adhérent des fonds de pension ouverts de OFE et que vous prétendez à une retraite anticipée, vous devriez demander le transfert des fonds accumulés sur votre compte ouvert à OFE au budget de l'Etat⁸.

⁶ Nie wypełniaj, jeśli:

- ubiegasz się o emeryturę z systemu ubezpieczenia społecznego rolników;
- urodziłeś się po 31 grudnia 1948 r. i ubiegasz się o emeryturę, której wysokość będzie obliczona wyłącznie według nowych zasad.

Ne complétez pas si:

- vous prétendez à une retraite du régime d'assurance sociale agricole;
- vous êtes né après le 31 décembre 1948 et vous prétendez à une retraite dont le montant sera calculé uniquement d'après les nouvelles règles.

⁷ Wypełnij, jeśli urodziłeś się przed 1 stycznia 1949 r. i kontynuowałeś ubezpieczenie emerytalne i rentowe w Polsce po ukończeniu powszechnego wieku emerytalnego. Na Twój wniosek emerytura może zostać obliczona na nowych zasadach, jeżeli jest wyższa od obliczonej na dotychczasowych zasadach. / Complétez si vous êtes né avant le 1er janvier 1949 et que vous avez poursuivi l'affiliation à l'assurance pension en Pologne après avoir atteint l'âge légal de la retraite. A votre demande, la retraite pourra être calculée d'après les nouvelles règles si son montant est plus élevé que celui de la retraite calculée d'après les anciennes règles.

⁸ Twoja emerytura zostanie obliczona nie tylko na podstawie nowych zasad, ale również w części według dotychczasowych zasad i w części według nowych zasad, jeśli nie pobrałeś emerytury przyznanej i obliczonej na dotychczasowych zasadach oraz w latach 2009–2014:

- ukończyłeś wiek uprawniający do wcześniejszej emerytury ustalonej według nowych zasad albo
- osiągnąłeś powszechny wiek emerytalny uprawniający do nowej emerytury.

Votre retraite sera calculée non pas seulement d'après les nouvelles règles mais aussi en partie d'après les anciennes règles et en partie d'après les nouvelles règles à condition que vous n'ayez pas touché la retraite attribuée et calculée d'après les anciennes règles et que dans les années 2009–2014:

- vous ayez atteint l'âge ouvrant droit à la retraite anticipée déterminée d'après les nouvelles règles ou
- vous ayez atteint l'âge légal de la retraite ouvrant droit à la nouvelle retraite.

5. Oświadczenia wnioskodawcy / Déclaration du demandeur

- 5.1 Zgłaszałem kiedyś wniosek o polską emeryturę, rentę, świadczenie przedemerytalne, zasiłek przedemerytalny, nauczycielskie świadczenie kompensacyjne / J'ai déjà présenté auparavant une demande de retraite polonaise, de pension d'inaptitude au travail, de prestation de préretraite, d'allocation de préretraite, de prestation de compensation pour les enseignants

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz instytucję, która wydała decyzję / Si OUI, veuillez indiquer le type de prestation et les références du dossier ainsi que les coordonnées de l'organisme qui a rendu la décision

- 5.2 Zgłaszałem kiedyś wniosek o ustalenie kapitału początkowego / J'ai déposé auparavant une demande en but de fixer mon capital initial

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj oddział ZUS, który ustalał kapitał początkowy / Dans l'affirmative, précisez quelle unité du ZUS a fixé votre capital initial

- 5.3 Jestem właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego położonego w Polsce, w Kanadzie (w tym w Quebecu) lub w innym państwie⁹ / Je suis propriétaire, copropriétaire ou possesseur d'une exploitation agricole située en Pologne, au Canada (y compris au Québec) ou dans un autre pays⁹

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj powierzchnię gospodarstwa rolnego w hektarach (ha)
Si OUI, veuillez indiquer la superficie de l'exploitation agricole en hectares (ha)

- 5.4 Pobieram:
świadczenie pieniężne przysługujące osobom deportowanym do pracy przymusowej oraz osadzonym w obozach pracy przez III Rzeszę i ZSRR/ świadczenie pieniężne przysługujące żołnierzom zastępczej służby wojskowej przymusowo zatrudnionym w kopalniach węgla, kamieniołomach, zakładach rud uranu i batalionach budowlanych/ świadczenie pieniężne przysługujące cywilnym niewidomym ofiarom działań wojennych/ świadczenie w wysokości dodatku kombatanckiego/ ryczałt energetyczny/ ekwiwalent węglowy

Je bénéficie de prestations en espèces pour les déportés aux travaux obligatoires et pour les prisonniers des camps de travail du 3^e Reich et de l'URSS/ de prestations en espèces pour les soldats qui dans le cadre du service militaire de remplacement ont exercé un travail obligatoire dans des mines, des carrières, des établissements d'uranides et des bataillons de construction/ de prestations en espèces pour les aveugles victimes civiles de guerre/ de prestations en espèces d'un montant du complément pour les anciens combattants/ d'une prestation forfaitaire d'électricité/ d'une prestation de chauffage

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz jednostkę, która wypłaca świadczenie / Si OUI, précisez le type de prestation et les références du dossier ainsi que l'unité débitrice

- 5.5 Pozostaję nadal w stosunku pracy (w Polsce lub za granicą) / Je poursuis mon activité salariée (en Pologne ou à l'étranger)

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj wszystkich pracodawców, u których jesteś zatrudniony / Si OUI, énumérez tous vos employeurs actuels

Podaj datę, od której nastąpi rozwiązanie stosunku pracy / Indiquez la date de cessation de votre activité salariée

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

⁹ Wypełnij ten punkt, jeśli ubiegasz się o emeryturę z systemu ubezpieczenia społecznego rolników. Przez „posiadanie gospodarstwa rolnego” należy rozumieć faktyczne władanie takim gospodarstwem, jak np. użytkowanie, dzierżawienie. / Complétez ce cadre si vous prétendez à une retraite du régime agricole. Etre „exploitant d'une exploitation agricole” signifie avoir à sa disposition cette exploitation p.ex. par son utilisation ou par sa prise à bail.

5.6 Po przyznaniu emerytury zamierzam pracować/ osiągać przychód (w Polsce lub za granicą)¹⁰ / Après l'attribution de la retraite j'ai l'intention de travailler/ d'obtenir des revenus (en Pologne ou à l'étranger)¹⁰

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj miesięczną wysokość przychodu z tytułu wykonywanej działalności zawodowej / Si OUI, veuillez préciser le montant mensuel du revenu professionnel

6. Informacje dotyczące męża/ żony¹¹ / Renseignements concernant l'époux/se de l'assuré/e¹¹

6.1 Nazwisko małżonka / Nom de l'époux/se

6.2 Nazwisko rodowe małżonka / Nom de naissance de l'époux/se

6.3 Imiona małżonka / Prénoms de l'époux/se

6.4 Data urodzenia małżonka / Date de naissance de l'époux/se
rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

6.5 Mój małżonek jest właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego¹² położonego w Polsce, w Kanadzie (w tym w Quebecu) lub w innym państwie / Mon époux/se est propriétaire, copropriétaire ou possesseur d'une exploitation agricole¹² en Pologne, au Canada (y compris au Québec) ou dans un autre pays

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj powierzchnię gospodarstwa rolnego w hektarach (ha)
Si OUI, veuillez indiquer la superficie de l'exploitation agricole en hectares (ha)

6.6 Mój małżonek ma ustalone prawo do polskiej emerytury – renty / Mon époux/se est titulaire d'une retraite- d'une pension au titre d'inaptitude au travail polonaise

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz instytucję, która wydała decyzję / Si OUI, veuillez indiquer le type de prestation et les références de son dossier ainsi que les coordonnées de l'organisme qui a rendu la décision

6.7 Mój małżonek podlega obowiązkowemu ubezpieczeniu społecznemu rolników / Mon époux/se est soumis/e à l'assurance sociale obligatoire des agriculteurs

tak / oui nie / non

7. Identyfikacja bankowa / Identification bancaire

7.1 Emeryturę proszę przekazywać na rachunek bankowy o numerze / Veuillez verser ma retraite sur mon compte bancaire suivant

7.2 Nazwa banku / Dénomination de la banque

¹⁰ Nie wypełniaj, jeśli osiągnąłeś powszechny wiek emerytalny w Polsce. / Ne remplissez pas si vous avez déjà atteint l'âge légal de la retraite en Pologne.
¹¹ Wypełnij ten punkt jeśli ubiegasz się o emeryturę z systemu ubezpieczenia społecznego rolników. / Remplissez cette section si vous prétendez à une retraite du régime agricole.
¹² Przez „posiadanie gospodarstwa rolnego” należy rozumieć faktyczne władanie takim gospodarstwem, jak np. użytkowanie, dzierżawienie. / Etre „exploitant d'une exploitation agricole” signifie avoir à sa disposition cette exploitation p.ex. par son utilisation ou par sa prise à bail.

7.3 Adres banku / Adresse de la banque

7.4 Identyfikator banku w formacie BIC/ SWIFT / Code d'identification de la banque BIC/ SWIFT

7.5 Imię i nazwisko właściciela rachunku / Prénom et nom du titulaire du compte

Do wniosku dołączam dokumentów

Je joins à ma demande pièces justificatives

8. Świadomy odpowiedzialności karnej za składanie nieprawdziwych zeznań, oświadczam, że dane zawarte we wniosku podałem zgodnie z prawdą, co potwierdzam złożonym podpisem.

Conscient/e de la responsabilité pénale résultant de fausses déclarations, je confirme l'exactitude de tous les renseignements fournis dans ma demande, et je les confirme par ma propre signature.

Data / Date

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

.....
Czytelny podpis / Signature lisible

9. Wypełnia instytucja Quebecu / Section à remplir par l'organisme de liaison du Québec

9.1 Data złożenia wniosku / Date de dépôt de la demande

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

9.2 Potwierdzamy, że dane osobowe zawarte w tym wniosku są zgodne z danymi zawartymi w oryginalnych dokumentach przedłożonych przez wnioskodawcę. / Nous confirmons que les données personnelles fournies dans ce formulaire sont conformes aux originaux des documents relatifs à l'état civil présentés par le demandeur.

Data / Date

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

.....
Nazwisko urzędnika (drukowanymi literami)
Nom de l'employé (en caractères d'imprimerie)

Pieczęć / Cachet

.....
Podpis urzędnika / Signature de l'employé

INFORMACJA

do wniosku o emeryturę /

GUIDE D'INFORMATION

concernant la demande de retraite

Co załatwisz tym wnioskiem / Qu'est-ce que vous réglerez en déposant cette demande

1. Gdy złożysz ten wniosek rozpatrzymy Twoje uprawnienia do emerytury.
Quand vous déposerez cette demande, nous examinerons vos droits à la retraite.
2. Jeśli urodziłeś się po 31 grudnia 1948 r. Twój wniosek o emeryturę rozpatrzą dwie instytucje:
 - ZUS za okresy ubezpieczenia powszechnego oraz
 - KRUS w zakresie okresów z ubezpieczenia rolniczego.Si vous êtes né après le 31 décembre 1948, votre demande de retraite sera examinée par deux organismes différents:
 - Le ZUS en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies au régime général et
 - La KRUS en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies au régime agricole.
3. Jeśli urodziłeś się przed 1 stycznia 1949 r. Twój wniosek o emeryturę rozpatrzy:
 - ZUS, jeśli ostatnio w Polsce byłeś ubezpieczony w ZUS (ubezpieczenie powszechne)
 - KRUS, jeśli ostatnio w Polsce byłeś ubezpieczony w KRUS (ubezpieczenie rolnicze)ZUS lub KRUS rozpatrzy Twoje uprawnienia do emerytury za łączone okresy ubezpieczenia powszechnego i ubezpieczenia rolniczego.
Si vous êtes né avant le 1^{er} janvier 1949, votre demande de retraite sera examinée par:
 - Le ZUS si dernièrement vous étiez affilié en Pologne au ZUS (régime général)
 - KRUS si dernièrement vous étiez affilié en Pologne à la KRUS (régime agricole)Le ZUS ou la KRUS étudiera vos droits à la retraite en tenant compte du total des périodes accomplies au régime général et au régime agricole.

Która placówka ZUS rozpatrzy Twój wniosek / Quelle agence du ZUS traitera-t-elle votre demande

4. Twój wniosek w ZUS rozpatrzy:
Wydział Realizacji Umów Międzynarodowych
I Oddział Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Łodzi
ul. Zamenhofska 2
90-431 Łódź
Votre demande sera traitée au ZUS par:
Service des Accords Internationaux
1^{re} Agence de l'Institut des Assurances Sociales de Lodz
Rue Zamenhofska 2
90-431 Lodz

Która placówka KRUS rozpatrzy Twój wniosek / Quelle agence de la KRUS traitera-t-elle votre demande

5. Twój wniosek w KRUS rozpatrzy:
Oddział Regionalny KRUS w Krakowie
Wydział Świadczeń Zagranicznych w Nowym Sączu
ul. Młyńska 8
33-300 Nowy Sącz
Votre demande sera traitée à la KRUS par:
Agence Régionale de la KRUS de Cracovie
Service des Pensions Etrangères de Nowy Sacz
Rue Mlynska 8
33-300 Nowy Sacz

Potrzebne dokumenty / Documents nécessaires

6. Przyznanie emerytury z Polski uzależnione jest od udokumentowania okresów ubezpieczenia w Polsce. Dokumenty, na podstawie których ustalamy emeryturę z Polski, to w szczególności:
 - zaświadczenia pracodawców (świadectwa pracy) lub innego właściwego organu potwierdzające okresy zatrudnienia w Polsce,

- zaświadczenia pracodawców (świadczenia pracy) potwierdzające wykonywanie pracy w szczególnych warunkach lub w szczególnym charakterze,
- dokumenty potwierdzające ubezpieczenie z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej (prowadzenia działalności na własny rachunek),
- zaświadczenie pracodawcy – płatnika składek o zatrudnieniu i wysokości wynagrodzenia, które stanowiło podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe w Polsce (może być wystawione na dotychczasowym druku ZUS Rp-7),
- legitymacja ubezpieczeniowa, zawierająca wpisy dotyczące okresów zatrudnienia i wysokości zarobków,
- odpis aktu urodzenia dziecka,
- zaświadczenie szkoły wyższej potwierdzające okres nauki i programowy tok jej trwania,
- książeczka wojskowa lub zaświadczenie z Wojskowej Komendy Uzupełnień o okresie czynnej służby wojskowej.

L'attribution d'une retraite polonaise est subordonnée à la justification des périodes d'assurance en Pologne. Les documents qui nous servent à déterminer la retraite polonaise ce sont surtout:

- certificats des employeurs (certificats de travail) ou d'autres organismes compétents attestant les périodes d'emploi en Pologne,
- certificats des employeurs (certificats de travail) attestant l'activité exercée dans des conditions spéciales ou de nature spéciale,
- justificatifs confirmant l'assurance au titre du travail non-salarié (activité indépendante),
- attestation de l'employeur – payeur des cotisations concernant l'emploi et le montant du salaire qui a servi de base de l'assiette des cotisations d'assurance sociale ou d'assurance vieillesse et invalidité en Pologne (cette attestation peut être établie sur l'ancien imprimé ZUS Rp-7),
- livret d'assurance comportant les inscriptions concernant les périodes d'activité et le montant des salaires,
- copie de l'acte de naissance de l'enfant,
- certificat établi par l'école supérieure confirmant la période des études effectuées et leur durée prévue par le programme,
- livret militaire ou attestation établie par le Commandement de la Réserve Militaire confirmant la période du service militaire actif.

7. Dokumentami potwierdzającymi okresy prowadzenia gospodarstwa rolnego przed dniem 1 lipca 1977 r. (przed tą datą rolnicy nie podlegali ubezpieczeniu społecznemu), są dokumenty stwierdzające nabycie lub posiadanie tego gospodarstwa (akt notarialny, akt własności ziemi, umowa dzierżawy), zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zameldowania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w tym okresie.

Osoby, które pracowały w gospodarstwach rolnych rodziców (lub dziadków, teściów) w charakterze domowników przed wprowadzeniem obowiązkowego ubezpieczenia społecznego dla tych osób (tj. przed 1 stycznia 1983 r.), a następnie przejęły to gospodarstwo, powinny przedłożyć oświadczenie o pracy w nim.

Jeżeli nie przejąłeś gospodarstwa rolnego, to należy dostarczyć zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zameldowania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w podanym okresie.

Jeżeli urząd gminy nie jest w stanie potwierdzić Twojego miejsca zameldowania przed 1 lipca 1977 r. (dotyczy rolników), czy też przed 1 stycznia 1983 r. (dotyczy osób pracujących w gospodarstwach rolnych w charakterze domownika) oraz istnienia w tym czasie gospodarstwa rolnego, to okoliczności te możesz potwierdzić dołączając do wniosku pisemne zeznania co najmniej dwóch świadków.

Druki „Oświadczenie wnioskodawcy w sprawie braku dokumentów” oraz „Zeznanie świadka” są dostępne na stronie internetowej: <http://www.krus.gov.pl/bip/formularze-i-wnioski/swiadczenia/>.

Natomiast dokumentem potwierdzającym podleganie ubezpieczeniu społecznemu rolników w okresie od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r. oraz od 1 stycznia 1991 r. jest:

- gdy ubiegasz się o emeryturę pracowniczą (z ZUS) – zaświadczenie wystawione przez KRUS,
- gdy ubiegasz się o emeryturę rolniczą (z KRUS) – nie musisz przedkładać zaświadczenia potwierdzającego podleganie ubezpieczeniu rolniczemu w powyższych okresach, gdyż informacja taka znajduje się w rejestrach KRUS.

Może się zdarzyć, że KRUS nie będzie mogła potwierdzić okresów ubezpieczenia społecznego rolników w okresie od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r., gdyż Twoje dane nie zostały przekazane przez urząd gminy (sprawy ubezpieczenia i opłacania składek leżały w gestii tych urzędów przed powołaniem jednostek organizacyjnych KRUS). Wówczas powinieneś przedstawić w ZUS lub w KRUS zaświadczenie dotyczące podlegania ubezpieczeniu społecznemu rolników w powyższym okresie, wystawione przez właściwy urząd gminy, na terenie którego było położone gospodarstwo rolne.

Jeżeli urząd gminy nie dysponuje dokumentacją pozwalającą na potwierdzenie okresu ubezpieczenia od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r., to ubiegając się o emeryturę rolniczą z KRUS powinieneś przedstawić dokumenty potwierdzające istnienie gospodarstwa rolnego i jego prowadzenie (np. książeczkę sprzedaży produktów rolnych, dokument stwierdzający nabycie lub posiadanie gospodarstwa, zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zameldowania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w podanym okresie, zeznania świadków).

Les documents justifiant les périodes d'activité en qualité de gestionnaire d'une exploitation agricole avant le 1^{er} juillet 1977 (avant cette date les agriculteurs n'ont pas été assujettis à l'assurance sociale) sont des pièces qui attestent l'acquisition ou la possession de cette exploitation (acte notarié, titre de la propriété foncière, bail écrit), le certificat établi par l'office de la commune confirmant le domicile stable et l'existence de l'exploitation à l'époque.

Les personnes qui ont travaillé sur l'exploitation agricole de leurs parents (ou de leurs grands-parents, beaux-parents) en tant que cohabitants avant l'introduction de l'assurance sociale obligatoire pour ces personnes-là (c'est-à-dire avant le 1^{er} janvier 1983) et qui ont ensuite repris cette exploitation, doivent produire une déclaration relative au travail y exercé.

Si vous n'avez pas repris l'exploitation agricole, il est nécessaire de fournir un certificat établi par l'office de la commune confirmant votre domicile stable et l'existence de l'exploitation à l'époque.

Au cas où l'office de la commune ne serait pas en mesure de confirmer votre domicile stable pendant la période avant le 1^{er} juillet 1977 (concernant les agriculteurs) ou avant le 1^{er} janvier 1983 (concernant les personnes qui ont travaillé sur les exploitations agricoles en tant que cohabitants) ni l'existence de l'exploitation agricole à l'époque, vous pourrez attester ces faits en joignant à votre demande des déclarations écrites d'au moins deux témoins.

Vous trouverez les imprimés «Déclaration du demandeur relative au manque des documents» et «Déclaration du témoin» à l'adresse web <http://www.krus.gov.pl/bip/formularze-i-wnioski/swiadczenia>.

Les justificatifs de l'affiliation à l'assurance sociale agricole pendant la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 décembre 1990 et à compter du 1^{er} janvier 1991 sont les suivants:

- Si vous prétendez à une retraite des salariés (du ZUS) – attestation établie par la KRUS;
- Si vous prétendez à une retraite agricole (de la KRUS) – vous ne devez pas produire l'attestation d'affiliation à l'assurance sociale agricole au cours des périodes susmentionnées parce que cette information figure déjà dans les fichiers de la KRUS.

Il peut arriver que la KRUS ne pourra pas confirmer vos périodes d'assurance sociale agricole pendant la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 décembre 1990 parce que les données vous concernant n'ont pas été transmises par l'office de la commune (en effet, avant l'apparition des unités d'organisation de la KRUS, c'est ces offices-là qui assumaient les tâches liées à l'assurance sociale et au versement des cotisations à ce titre). Dans ce cas-là, vous devriez produire au ZUS ou à la KRUS une attestation d'affiliation à l'assurance sociale agricole pendant la période en cause, délivrée par l'office de la commune compétent du lieu d'emplacement de l'exploitation agricole.

Si l'office de la commune n'a pas en sa possession de documents qui permettraient de confirmer la période d'assurance accomplie du 1^{er} juillet 1977 au 31 décembre 1990, vous devriez produire, pour prétendre à une retraite agricole de la KRUS, des documents confirmant l'existence et la gestion de l'exploitation agricole (p.ex. le livret de ventes des produits agricoles, l'attestation d'acquisition ou de possession de l'exploitation agricole, le certificat établi par l'office de la commune confirmant le domicile stable et l'existence de l'exploitation à l'époque, les déclarations des témoins).

8. Dołącz dokumenty oryginalne albo ich kopie poświadczone przez instytucję ubezpieczeniową Quebecu, notariusza lub konsula RP.

Vous devez présenter les originaux de tous les documents ou leurs copies certifiées par l'organisme de liaison du Québec, un notaire ou le consul de la République de Pologne.

Podstawa wymiaru emerytury ustalonej na dotychczasowych zasadach / Base de l'assiette de la retraite déterminée d'après les anciennes règles

- 9.** Do ustalenia podstawy wymiaru emerytury przyjmujemy – osiągnięte w Polsce – wynagrodzenie, przychód, dochód, który stanowił podstawę wymiaru składek na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe – oraz osiągnięte uposażenie. Przyjmujemy także – osiągnięte w Polsce – kwoty zasiłków: chorobowego, macierzyńskiego i opiekuńczego oraz wynagrodzenia za czas niezdolności do pracy, świadczenia rehabilitacyjnego i wyrównawczego, zasiłku wyrównawczego i dodatku wyrównawczego.

Pour déterminer la base de l'assiette de la retraite, nous tenons compte des rémunérations, des recettes, des revenus obtenus en Pologne qui ont servi de base de calcul des cotisations d'assurance sociale ou d'assurance pension, et des traitements reçus. Nous tenons également compte des montants des indemnités journalières de maladie, de maternité et de l'allocation de soins ainsi que des salaires dont le paiement est maintenu par l'employeur en cas d'inaptitude au travail, de l'allocation de réadaptation et de compensation, des indemnités de compensation et du complément de compensation.

10. Podstawę wymiaru emerytury ustalamy:

- z 10 kolejnych lat kalendarzowych, które wybierzesz z ostatnich 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym złożyłeś ten wniosek,
- z 10 kolejnych lat kalendarzowych, które poprzedzają bezpośrednio rok, od którego pobierasz zasiłek przedemerytalny, jeżeli w ciągu ostatnich 20 lat co najmniej przez 10 lat pobierałeś ten zasiłek,
- z 20 lat kalendarzowych, które wybierzesz z całego Twojego stażu pracy, przypadających przed rokiem, w którym złożyłeś ten wniosek.

Jeżeli w ciągu 10 kolejnych lat kalendarzowych byłeś też ubezpieczony za granicą w państwie, z którym Polska zawarła umowę dwustronną o zabezpieczeniu społecznym albo w państwie członkowskim UE/ EFTA – podstawa wymiaru emerytury będzie ustalona z pominięciem pełnych lat ubezpieczenia za granicą.

Jeżeli w ciągu 20 lat poprzedzających bezpośrednio rok, w którym zgłaszasz ten wniosek nie byłeś ubezpieczony w Polsce, podstawę wymiaru Twojej emerytury może stanowić podstawa wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub ubezpieczenia emerytalne i rentowe w okresie kolejnych 10 lat kalendarzowych przypadających bezpośrednio przed rokiem, w którym po raz pierwszy byłeś ubezpieczony za granicą.

Do ustalenia podstawy wymiaru emerytury możesz również wskazać podstawę wymiaru:

- renty z tytułu niezdolności do pracy,
- emerytury obliczonej, aby ustalić świadczenie przedemerytalne.

Nous déterminons la base de l'assiette de retraite:

- des 10 années civiles successives que vous choisirez des 20 dernières années civiles précédant directement l'année du dépôt de la demande,
- des 10 années civiles successives précédant directement l'année au cours de laquelle vous avez commencé à bénéficier de l'allocation de préretraite si durant les 20 dernières années vous avez été titulaire de cette allocation pendant au moins 10 ans,
- des 20 années civiles que vous choisirez librement de toute votre carrière, correspondant à la période antérieure à l'année du dépôt de cette demande.

Si au cours des 10 années civiles successives vous étiez également affilié à la sécurité sociale du pays avec lequel la Pologne a conclu un accord bilatéral de sécurité sociale ou du pays membre de l'UE/ de l'AELE, la base de l'assiette de retraite sera déterminée en excluant les années entières de l'affiliation à l'étranger.

Si au cours des 20 années précédant directement l'année du dépôt de la demande vous n'avez pas été affilié à l'assurance sociale en Pologne, c'est la base de calcul des cotisations d'assurance sociale ou d'assurance pension pendant les 10 années civiles successives correspondant à la période précédant directement l'année de votre première affiliation à l'étranger qui peut constituer la base de l'assiette de la retraite.

Afin de nous permettre de déterminer la base de l'assiette de la retraite, vous pouvez également indiquer la base de calcul:

- de la pension d'invalidité au travail,
- de la retraite calculée pour l'attribution de la préretraite.

11. Jeżeli nie można ustalić podstawy wymiaru składek w okresie, który wskażesz, za podstawę przyjmujemy kwotę obowiązującego w tym okresie minimalnego wynagrodzenia pracowników – proporcjonalnie do okresu pracy i wymiaru czasu pracy.

Si'il n'est pas possible de déterminer la base de l'assiette des cotisations pour la période indiquée, c'est le montant de la rémunération minimale des salariés de l'époque – proportionnellement à la durée du travail et au nombre d'heures travaillées par semaine – que nous admettrons comme base de calcul.

Kapitał początkowy / Capital initial

12. Kapitał początkowy obliczamy, jeśli urodziłeś się po 31 grudnia 1948 r. i masz opłacone składki na ubezpieczenie społeczne w Polsce przed 1 stycznia 1999 r. Kapitał początkowy uwzględniany jest przy obliczaniu emerytury ustalonej według nowych zasad.

Jeśli nie masz jeszcze ustalonego kapitału początkowego, do tego wniosku dołącz dokumenty, które potwierdzą okresy pracy i wysokość Twoich zarobków w Polsce w okresie:

- 10 kolejnych lat kalendarzowych, wybranych z okresu przed 1 stycznia 1999 r.,
- 20 lat kalendarzowych, dowolnie wybranych z całego Twojego stażu pracy przed 1 stycznia 1999 r.

Nous calculons votre capital initial si vous êtes né après le 31 décembre 1948 et que vous avez payé des cotisations d'assurance sociale en Pologne avant le 1^{er} janvier 1999. Nous tenons compte du capital initial lors du calcul de la retraite déterminée d'après les nouvelles règles.

Si votre capital initial n'a pas encore été fixé, veuillez joindre à cette demande les documents qui attesteront vos périodes du travail et le montant de vos rémunérations en Pologne au cours des:

- 10 années civiles successives choisies de la période avant le 1^{er} janvier 1999,
- 20 années civiles librement choisies de toute votre carrière avant le 1^{er} janvier 1999.

Zawieszenie prawa do emerytury lub obniżenie jej wysokości / Suspension du droit à la retraite ou réduction de son montant

13. Zawiesimy wypłatę Twojej emerytury, jeżeli osiągasz zarobki, które są wyższe niż 130% przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia za kwartał kalendarzowy, ostatnio ogłoszonego przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego. Obniżymy wysokość Twojej emerytury, jeżeli osiągasz zarobki wyższe niż 70% tego wynagrodzenia. Osiąganie zarobków nieprzekraczających 70% przeciętnego wynagrodzenia nie powoduje zmniejszenia emerytury.

Ważne! Bierzymy też pod uwagę Twoje zarobki, jeżeli pracujesz za granicą lub prowadzisz działalność gospodarczą za granicą.

Nous suspendrons le paiement de votre retraite si vous obtenez la rémunération qui excède 130% du salaire mensuel moyen du trimestre civil, publié dernièrement par le Président de l'Office Central des Statistiques. Nous réduisons le montant de votre retraite si vous obtenez la rémunération qui excède 70% de ce salaire de référence. La rémunération inférieure à 70% du salaire national moyen n'entraîne pas la réduction de la retraite.

Important! Nous tenons aussi compte de vos rémunérations si vous travaillez à l'étranger ou si vous menez une activité indépendante à l'étranger.

14. Jeśli osiągasz zarobki i osiągnąłeś powszechny wiek emerytalny obowiązujący w Polsce – to nie zawiesimy wypłaty Twojej emerytury jak również nie obniżymy jej wysokości, z wyłączeniem przypadku wskazanego w pkt 15.

Si vous recevez une rémunération et que vous avez déjà atteint l'âge légal de la retraite en Pologne, nous ne suspendrons pas le paiement de votre retraite ni ne réduirons son montant sauf en cas mentionné au point 15.

15. Zawiesimy Ci wypłatę emerytury bez względu na Twój wiek i wysokość zarobków, jeżeli zostałeś zatrudniony u pracodawcy przed dniem nabycia uprawnień do emerytury i kontynuujesz to zatrudnienie w dniu, od którego przyznaliśmy Ci emeryturę. Dotyczy to również osób pozostających w stosunku pracy za granicą, w państwach UE/ EFTA oraz państwach, z którymi Polska zawarła umowy dwustronne o zabezpieczeniu społecznym¹³. Poinformuj nas o rozwiązaniu stosunku pracy, zaprzestaniu zatrudnienia.

Ważne! Dotyczy to również osób pozostających w stosunku pracy za granicą, na przykład w Kanadzie i Quebecu.

Nous suspendrons le paiement de votre retraite sans égard à votre âge ni au montant de votre rémunération si vous avez été embauché par votre employeur avant la date à laquelle vous avez acquis le droit à la retraite et que vous poursuivez cet emploi à la date d'effet de votre retraite. Cela concerne aussi les personnes qui exercent une activité salariée à l'étranger, dans les pays membre de l'UE/ de l'AELE et dans les pays avec lesquels la Pologne a conclu un accord bilatéral de sécurité sociale¹³. Veuillez nous tenir informés de la résiliation du rapport de travail, de la cessation de l'activité.

Important! Cela concerne aussi les personnes qui sont salariés à l'étranger, par exemple au Canada et au Québec.

16. Zaczniemy wypłacać Twoją emeryturę, która została zawieszona z przyczyn, o których mowa w pkt 15:
- od pierwszego dnia następnego miesiąca, jeśli rozwiążesz stosunek pracy z ostatnim dniem miesiąca,
 - od miesiąca, w którym rozwiążesz stosunek pracy – jeśli nie będzie to ostatni dzień tego miesiąca, jednak nie wcześniej niż od miesiąca, w którym złożysz wniosek o podjęcie wypłaty emerytury wraz z dokumentem potwierdzającym rozwiązanie stosunku pracy.

Jeśli mieszkasz za granicą w państwie członkowskim UE/ EFTA lub w państwie, z którym Polska zawarła umowę dwustronną o zabezpieczeniu społecznym, np. Kanadzie, Quebecu, dokument potwierdzający rozwiązanie stosunku pracy możesz złożyć za pośrednictwem instytucji ubezpieczeniowej państwa zamieszkania.

Nous commencerons à payer votre retraite dont le versement a été suspendu pour les motifs mentionnés au point 15:

- à compter du premier jour du mois suivant, si vous résiliez le rapport de travail le dernier jour du mois,
- à compter du mois de la résiliation du rapport de travail si ce n'est pas le dernier jour du mois mais au plus tôt à compter du mois au cours duquel vous introduirez la demande de mise en paiement de votre retraite en y joignant un justificatif de résiliation du rapport de travail.

Si vous habitez à l'étranger dans un pays de l'UE/de l'AELE ou dans un pays avec lequel la Pologne a conclu un accord bilatéral de sécurité sociale, p.ex. au Canada, au Québec, vous pouvez déposer le document confirmant la résiliation du rapport de travail par l'intermédiaire de l'institution d'assurance du pays de votre résidence.

17. Jeżeli jesteś właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego położonego w Polsce, w Kanadzie (w tym w Quebecu) lub w innym państwie, albo właścicielem, współwłaścicielem, posiadaczem takiego gospodarstwa jest Twój małżonek, to wypłata emerytury rolniczej (części uzupełniającej) może ulec zawieszeniu (w całości lub w części).

Si vous êtes propriétaire, copropriétaire ou possesseur d'une exploitation agricole située en Pologne, au Canada (y compris au Québec) ou dans un autre pays ou si c'est votre conjoint qui en est propriétaire, copropriétaire ou possesseur, le paiement de votre retraite agricole (de sa partie complémentaire) peut être suspendu (en totalité ou en partie).

Członkostwo w OFE / Affiliation à OFE

18. Jesteś członkiem otwartego funduszu emerytalnego (OFE), jeżeli:
- część Twojej składki na ubezpieczenie emerytalne jest odprowadzana do OFE,
 - część Twojej składki przestała być odprowadzana do OFE i jest zapisywana na subkoncie w ZUS,
 - Twoje środki są zapisane na subkoncie w ZUS,
 - Twoje środki zgromadzone na rachunku w OFE zostały przekazane na subkonto w ZUS.

Vous êtes adhérent des fonds de pension ouverts de OFE si:

- une partie de votre cotisation d'assurance retraite est transférée à OFE,
- une partie de votre cotisation n'est plus transférée à OFE, elle est inscrite à votre sous-compte géré par le ZUS,
- vos fonds sont inscrits sur le sous-compte géré par le ZUS,
- vos fonds accumulés sur votre compte ouvert à OFE ont été transférés à votre sous-compte géré par le ZUS.

¹³ Nie dotyczy kontynuowania stosunku pracy w Australii.

Cela ne concerne pas la poursuite du rapport de travail en Australie.

19. Jesteś mężczyzną i członkiem OFE oraz osiągnąłeś już powszechny wiek emerytalny? Przy ustalaniu wysokości Twojej emerytury uwzględnimy środki, które masz na subkoncie w ZUS.

Vous êtes homme, adhérent de OFE et vous avez atteint l'âge légal de la retraite? Lors du calcul de votre retraite, nous tiendrons compte des fonds qui se trouvent sur votre sous-compte géré par le ZUS.

Jesteś kobietą i członkiem OFE oraz po raz pierwszy wniosek o emeryturę składasz po osiągnięciu powszechnego wieku emerytalnego przewidzianego dla mężczyzny? Powyższa zasada również Cię dotyczy.

Vous êtes femme, adhérente de OFE et vous introduisez votre demande de retraite pour la première fois après avoir atteint l'âge légal de la retraite prévu pour l'homme? Ce principe vous concerne également.

Ubezpieczenie zdrowotne emeryta / Assurance maladie du retraité

20. Jeśli mieszkasz w Kanadzie (w tym w Prowincji Quebec) i pobierasz emeryturę z ZUS/ KRUS, to z Twojej emerytury nie potrącamy składki na ubezpieczenie zdrowotne, a to oznacza, że nie jesteś objęty ubezpieczeniem zdrowotnym w Polsce.

Si vous habitez au Canada (y compris au Québec) et que vous êtes titulaire d'une retraite auprès du ZUS/ de la KRUS, votre retraite ne fait pas l'objet d'une déduction de la cotisation d'assurance maladie ce qui veut dire que vous n'êtes pas couvert/e par l'assurance maladie en Pologne.

Gdzie znajdziesz więcej informacji o emeryturach / Où trouverez-vous plus d'informations sur les retraites

21. Więcej informacji na temat warunków przyznawania emerytury oraz obliczania jej wysokości uzyskasz na naszej stronie internetowej www.zus.pl, lub www.krus.gov.pl.

Pour obtenir plus d'informations sur les conditions d'attribution de la retraite et sur le calcul de son montant, vous pouvez visiter notre site internet www.zus.pl ou www.krus.gov.pl.